

**Séminaire du GERLHis**  
*(Groupe d'Etudes & de Recherches en Linguistique Hispanique)*  
EA 7345 CLESTHIA / Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3  
Centre Censier : 13, rue Santeuil, 75005 Paris

**Samedi 7 avril 2018**  
**10h30**  
**Salle 390**

**Timo BUCHHOLZ**  
**(Freie Universität Berlin)**

***Prosodia entre español y quechua en Huari (Peru)***

En la ciudad de Huari (*ca* 5000 hab.), en el callejón de Conchucos (Ancash, Perú), la mayoría de los habitantes tiene dos idiomas como lengua materna: (una variedad local de) castellano y (una variedad local de) quechua. En el uso diario, los huarinos típicamente emplean ambas lenguas con la misma frecuencia, cambiando el código a veces según contexto e interlocutor, pero también dentro de un solo enunciado. El presente trabajo, basado en elicitaciones experimentales de datos semi-espontáneos recogidos durante dos estadias de trabajo de campo en 2015 y 2017 por un grupo de investigadores que incluye al autor, presenta un análisis de la prosodia de preguntas y aserciones en las dos lenguas. En la variedad del quechua hablada en Huari, se distinguen vocales cortas y largas en la fonología, y, al mismo tiempo, podemos observar una reducción vocálica regular en la realización de las dos lenguas, que en el Quechua probablemente está vinculado a esta diferencia fonológica, y en el Español resulta en la producción de sílabas muy complejas (Buchholz & Reich 2017). Estos hechos naturalmente resultan problemáticos para el análisis del sistema de acento en el quechua de la región, lo que también se puede apreciar en la diversidad de propuestas que buscan explicar este fenómeno (Trager 1945, Parker 1976, Daniel Hintz 2000, Diane Hintz 2006, Buchholz & Reich en prensa). El nuevo análisis del sistema de acento de la variedad local del quechua que el presente trabajo propone, y que necesariamente forma la base para un análisis entonacional, trata de conciliar las propuestas previas con los nuevos datos y explicar la variación presente en estos. En el análisis entonacional que presentaré, además de mostrar el inventario típico para aserciones, preguntas y foco en las dos lenguas de Huari, trataré de explicar la variación que existe también como interacción entre las lenguas, en el sentido de que una realización típica en el español puede ocurrir como variante (cuantitativamente) menos preferida en el quechua, y viceversa.

## Referencias :

- Buchholz, Timo & Uli Reich (2017) : “Conflicting functions and phonetic cues in bilingual Spanish and Quechua”. Poster presented at *Phonetics and Phonology in Europe (PAPE)*. Köln.
- Buchholz, Timo & Uli Reich (en prensa) : “The realizational coefficient: devising a method for empirically determining prominent positions in Conchucos Quechua”, in Ingo Feldhausen, Jan Fliessbach & Maria d. M. Vanrell (eds.), *Methods in prosody: A Romance language perspective* (Studies in Laboratory Phonology). Berlin: Language Science Press.
- Hintz, Daniel (2000). *Características distintivas del quechua de Corongo* (Seria Lingüística Peruana 50). Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Hintz, Diane M. (2006). “Stress in South Conchucos Quechua: A Phonetic and Phonological Study”. *International Journal of American Linguistics* 72(4). 477–521.
- Parker, Gary (1976). *Gramática quechua: Ancash-Huailas*. Lima: Ministerio de Educación.
- Trager, George L. (1945). “Analysis of a Kechuan Text”. *International Journal of American Linguistics* 11(2). 86–96.

---

Timo Buchholz es estudiante de doctorado en Lingüística y trabaja en el proyecto *Zweisprachige Prosodie: Rhythmus, Metrik und Intonation zwischen Spanisch und Quechua* (“Prosodia bilingüe: ritmo, métrica y entonación entre Español y Quechua”) bajo la dirección de Uli Reich, en el instituto de lenguas románicas de la Freie Universität Berlin. Estudió Inglés y Japonés (B.A.), Japonología (M.A.) y Lingüística (M.A.) en la Freie Universität Berlin y en la Asia-Pacific University, Beppu, Japón. Sus intereses lingüísticos incluyen la interacción entre prosodia y pragmática formal, especialmente en la expresión de categorías de modalidad epistémica y de estructura informacional, y el español en contacto con lenguas amerindias. El presente trabajo formará parte de su tesis de doctorado.